

3rd Session, 50th Legislature,
New Brunswick,
34 Elizabeth II, 1985

3^e session 50^e Législature,
Nouveau-Brunswick,
34 Elizabeth II, 1985

16
BILL

**AN ACT TO AMEND THE
HOSPITAL SERVICES ACT**

PROJET DE LOI

**LOI MODIFIANT LA
LOI SUR LES SERVICES HOSPITALIERS**

APR 18 1985

LIBRARY
UNIVERSITY OF
NEW BRUNSWICK

HON. CHARLES G. GALLAGHER

L'HON. CHARLES G. GALLAGHER

EXPLANATORY NOTES

Section 1

The Lieutenant-Governor in Council may make regulations prescribing the terms and conditions under which the proceeds of a claim will be shared.

Section 2

A person who suffers personal injuries as a result of the negligence or wrongful act of another and who receives entitled services in respect of such injuries has the same right to recover the cost of the entitled services as if he, himself, had been required to pay for them. The injured person must claim the cost of the entitled services if he makes any claim against the person who was negligent or who did the wrongful act.

If a person does not make a claim under section 1, Her Majesty in right of the Province may maintain an action in her own name or in the name of the injured person for recovery of the cost of entitled services.

Her Majesty and the injured person shall share *pro rata* in accordance with the terms and conditions prescribed by regulation in a recovery where there are insufficient funds to provide complete recovery to an injured person for his losses and injuries and to pay the cost of entitled services.

A certificate, signed by or on behalf of the provincial authority shall be accepted by all courts as conclusive proof that the person named therein received entitled services in respect of his personal injuries and that the amount recorded therein was the cost of the entitled services. The certificate will also serve as conclusive proof of the office and signature of the person signing the certificate.

Section 3

Coming into force section.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les conditions selon lesquelles le partage du produit d'une réclamation doit être fait.

Article 2

La victime qui subit un dommage corporel à la suite de la négligence ou de l'acte illicite d'un tiers et reçoit des services assurés en raison de ce dommage peut recouvrer le coût de ces services assurés au même titre que si elle avait été tenue d'acquitter elle-même ces services. La victime doit réclamer le coût des services assurés si elle produit une demande en indemnisation contre l'auteur de la négligence ou de l'acte illicite.

Dans le cas où une personne néglige de produire la demande d'indemnisation visée à l'article 1, Sa Majesté du chef de la province peut intenter une action, soit en son nom propre ou au nom de la victime, dans le but de recouvrer le coût des services assurés.

Sa Majesté et la victime se partagent au prorata entre elles les sommes recouvrées, conformément aux conditions prescrites par les règlements, si les fonds sont insuffisants pour indemniser intégralement la victime de son dommage et acquitter le coût des services assurés.

Le tribunal doit admettre un certificat signé par l'autorité provinciale ou en son nom comme preuve concluante à l'effet que la personne désignée au certificat a reçu des services assurés pour son dommage corporel et que la somme mentionnée au certificat représente le coût des services assurés. De plus, le certificat prouvera de façon concluante la qualité officielle et la signature du signataire du certificat.

Article 3

Entrée en vigueur.

**An Act to Amend the
Hospital Services Act**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

1 Subsection 9(1) of the Hospital Services Act, chapter H-9 of the Revised Statutes, 1973, is amended by adding immediately after paragraph (g) thereof the following paragraph:

(g.1) prescribing the terms and conditions under which Her Majesty and a person who has suffered personal injuries as a result of the negligence or wrongful act of another shall share the proceeds of any recovery under subsection 10(4.1);

2 Section 10 of the said Act is amended

(a) by repealing subsection (1) thereof and substituting therefor the following:

10(1) Where, as a result of the negligence or wrongful act of another, a person suffers personal injuries for which he receives entitled services under this Act or the regulations, he

(a) shall have the same right to recover the cost of those services against the person who was negligent or who did the wrongful act as he would have had if he, himself, had been required to pay for the entitled services, and

**Loi modifiant la Loi sur
les services hospitaliers**

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète:

1 Le paragraphe 9(1) de la Loi sur les services hospitaliers, chapitre H-9 des Lois révisées de 1973, est modifié par l'adjonction après l'alinéa g) de l'alinéa suivant:

g.1) prescrire les conditions selon lesquelles le partage, entre Sa Majesté et la victime d'un dommage corporel à la suite de la négligence ou de l'acte illicite d'un tiers, du produit d'un recouvrement visé au paragraphe 10(4.1) doit être fait;

2 L'article 10 de cette loi est modifié

a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit:

10(1) Si, à la suite d'une négligence ou d'un acte illicite d'autrui, une personne subit un dommage corporel pour lequel elle reçoit des services assurés en application de la présente loi ou des règlements,

a) elle a le même droit de recouvrer le coût de ces services sur l'auteur de la négligence ou de l'acte illicite que celui qu'elle aurait eu si elle avait été obligée de payer elle-même pour ces services, et

(b) if he makes any claim for the personal injuries suffered against the person who was negligent or who did the wrongful act, shall claim the cost of the entitled services.

(b) by repealing subsection (3) thereof and substituting therefor the following:

10(3) Where, as a result of the negligence or wrongful act of another, a person suffers personal injuries for which he receives entitled services under this Act or the regulations and he does not claim against the person who was negligent or who did the wrongful act, Her Majesty the Queen, in right of the Province may maintain an action in her own name or in the name of the injured person for recovery of the cost of the entitled services.

(c) by repealing subsection (4.1) thereof and substituting therefor the following:

10(4.1) Where as a result of a claim under this section

(a) the claim is settled or a judgment is obtained, and

(b) insufficient funds are available to provide complete recovery to the injured person for his losses and injuries and to pay the cost of entitled services,

the injured person and Her Majesty shall share *pro rata* in proportion to their respective losses in any recovery in accordance with the terms and conditions prescribed by regulation.

(d) by repealing subsection (6) thereof and substituting therefor the following:

10(6) In an action under this section a certificate signed or purporting to be signed by or on behalf of the provincial authority shall be accepted by all courts as conclusive proof

b) elle est tenue, si elle fait une demande d'indemnisation contre l'auteur de la négligence ou de l'acte illicite en raison du dommage corporel subi, de réclamer le coût des services assurés.

b) par l'abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit:

10(3) Si, à la suite de la négligence ou de l'acte illicite d'un tiers, une personne subit un dommage corporel pour lequel elle reçoit des services assurés en application de la présente loi ou des règlements et si cette personne ne réclame pas le coût des services assurés contre l'auteur de la négligence ou de l'acte illicite, Sa Majesté la Reine du chef de la province peut intenter une action soit en son nom propre soit au nom de cette personne pour recouvrer le coût de ces services.

c) par l'abrogation du paragraphe (4.1) et son remplacement par ce qui suit:

10(4.1) Si, à la suite d'une demande d'indemnisation présentée en application du présent article, il s'avère

a) que la réclamation est réglée ou qu'un jugement est obtenu, et

b) qu'il n'y a pas suffisamment de fonds pour indemniser intégralement une personne des dommages qu'elle a subis et pour acquitter le coût des services assurés,

cette personne et Sa Majesté doivent se partager les sommes recouvrées au prorata de leurs pertes respectives, conformément aux conditions prescrites par les règlements.

d) par l'abrogation du paragraphe (6) et son remplacement par ce qui suit:

10(6) Dans une action intentée en application du présent article, le tribunal doit admettre un certificat signé ou présenté comme étant signé par l'autorité provinciale ou en son nom comme preuve concluante

(a) that the person named therein has received entitled services in respect of his personal injuries,

(b) that the amount recorded therein is the cost of the entitled services received by the person referred to in paragraph (a), and

(c) of the office, authority and signature of the person signing or purporting to sign the certificate, without proof of his appointment, authority or signature.

3 This Act or any provision thereof comes into force on a day to be fixed by proclamation.

a) que la personne mentionnée au certificat a reçu des services assurés pour son dommage corporel, et

b) que la somme indiquée au certificat représente le coût des services assurés reçus par la personne visée à l'alinéa a), et

c) que la qualité officielle, l'autorité et la signature du signataire ou prétendu signataire apparaissant au certificat sont véritables, sans avoir à les prouver.

3 La présente loi ou l'une quelconque de ses dispositions entre en vigueur à la date qui sera fixée par proclamation.

**AN ACT TO AMEND THE
HOSPITAL SERVICES ACT**

Read first time

Read second time

Committee

Read third time

HON. CHARLES G. GALLAGHER

**LOI MODIFIANT LA
LOI SUR LES SERVICES HOSPITALIERS**

Première lecture

Deuxième lecture

Comité

Troisième lecture

L'HON. CHARLES G. GALLAGHER
